



CONTRATTO DI SERVIZI ARTISTICI

CIG: Z6825B5BB4

Oggetto : Messa in scena dello spettacolo teatrale "ALI BETCHIN"
"Théâtre Municipal d'Alger Centre " di Algeri – 14 novembre 2018

Tra

l'Istituto Italiano di Cultura di Algeri - Sezione Culturale dell'Ambasciata d'Italia in Algeria, nella persona del suo Direttore, **dott.ssa Maria BATTAGLIA**, di seguito denominato **l'Istituto**

e

l'Associazione La fabbrica delle Farfalle domicilio fiscale Piazza Aranci 33, Codice Fiscale e Partita IVA 01083600450, rappresentata dal suo Presidente **Alberto Nicolai**, di seguito denominata **l'Associazione**,

si conviene e stipula quanto segue :

art.1

l'Associazione, s'impegna ad ideare, progettare, allestire, mettere in scena, sovrintendere la messa in scena in Algeria dello spettacolo teatrale "ALI BETCHIN" in collaborazione con gli attori Tarik Bouarrara e Meryem Amina Medjkane. Lo spettacolo, dopo due settimane di prove, la prima dal 27 settembre al 1 ottobre e la seconda dal 9 al 13 Novembre, sarà rappresentato il giorno 14 novembre 2018 presso il "Théâtre Municipal d'Alger Centre" di Algeri;

art.2

a carico e cura dell'Istituto saranno

- 1) il corrispettivo per i servizi artistici, comprensivo della stesura riadattata del copione, traduzione del copione in lingua francese, creazione degli abiti di scena e lavori di sartoria, regia, coreografia, nonché la cessione dei diritti d'autore e del diritto di rappresentazione del copione previa autorizzazione dell'autore dell'opera originale "ALI PICCININ" e della sua traduzione in francese "ALI BETCHIN" nella persona dello scrittore **Riccardo Nicolai**, pari alla somma complessiva di Euro 6000,00 (euro seimila) e sarà erogato **mediante accredito bancario**, intestato a:

ASSOCIAZIONE LA FABBRICA DELLE FARFALLE

Banca MONTE DEI PASCHI DI SIENA Agenzia MASSA

IBAN : IT92L0103013600000003081756 BIC: PASCITMMMAS

- 2) i viaggi da e per l'Italia ;
- 3) l'ospitalità d'uso (bed and breakfast) durante la permanenza in Algeria;
- 4) i trasferimenti interni e la scheda tecnica;

Detto importo è da considerarsi comprensivo di ogni onere previdenziale ed erariale, che s'intende a totale carico e responsabilità dell'Associazione. Tale somma non è soggetta a ritenuta d'acconto, ed è fuori campo IVA a norma dell'art. 7 DPR 633/72. Il rappresentante legale dell'Associazione firmerà il contratto per i servizi summenzionati, previa autorizzazione dell'autore dell'opera originale **Riccardo Nicolai** e, a prestazione eseguita, rilascerà fattura elettronica, tramite l'Agenzia delle Entrate, intestata a questo Istituto.

I dati fiscali per l'emissione della fattura elettronica sono i seguenti: Codice fiscale: 80213330584, Codice sede 3500150, Codice univoco: 95LVHL.

Questo Istituto è tenuto a pubblicare sul proprio sito internet i dati concernenti la concessione di "vantaggi economici" eccedenti la soglia di 1000 euro (ai sensi dell'articolo 26 del Decreto Legislativo n.33/2013).

art.3

nel caso in cui l'Associazione venga meno ai patti concordati, questo Istituto ha facoltà di rescindere l'obbligazione mediante semplice denuncia e di esperire eventuali azioni per danni ;

art.4

in caso di annullamento dell'evento per cause imputabili all'Associazione, l'Istituto avrà il diritto di esperire azioni per danni contro l'Associazione che sarà tenuta al pagamento degli eventuali danni arrecati, oltre al pagamento della penalità pari al 10% dei pagamenti netti concordati.

art.5

se le prestazioni non potranno essere effettuate a causa di forza maggiore, e non è possibile concordare una data alternativa, resta escluso per accordo delle parti qualsiasi risarcimento delle spese sostenute o di eventuali danni derivanti dall'annullamento delle prestazioni stesse ;

art.6

l'Istituto ha facoltà di modificare le sedi, purché rimangano di pari livello, le date e gli orari delle prestazioni, dandone preventiva comunicazione scritta; l'Associazione non avrà eccezioni al riguardo ove le modifiche richieste non comportino una variazione del periodo di impegno convenuto, mentre, in caso contrario, le modifiche dovranno esplicitamente essere accettate dall'Associazione;

art.7

in base all'art. n. 54 del D.P. n. 492 del 25/06/1953 il presente contratto è esente da bollo e non è registrato, l'eventuale registrazione sarà a carico della parte che lo renderà necessario.

art.8

Ogni controversia fra le parti nell'interpretazione, realizzazione o risoluzione del presente contratto che non si possa definire con un tentativo di preliminare composizione amministrativa, sarà deferita al giudizio di tre arbitri, due dei quali saranno designati dalle Parti ed un terzo di comune accordo;

art.9

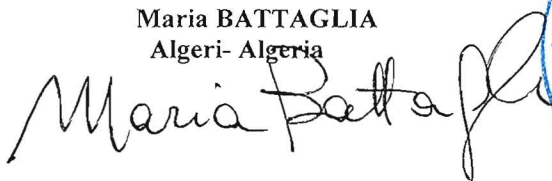
Ai sensi del decreto legislativo n.196 del 3 giugno 2003 e successive modifiche o integrazioni le parti contraenti consentono al trattamento dei dati personali contenuti nel presente atto esclusivamente per finalità strettamente connesse all'adempimento degli obblighi contrattuali.

art.10

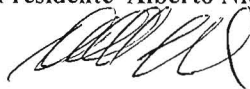
per quant'altro non previsto, ci si riporta alle vigenti disposizioni di legge. Copia del presente contratto dovrà essere restituita a questo Istituto datata e firmata per ricevuta e per accettazione incondizionata delle clausole e dei patti in essa contenuti.

Il presente contratto contiene 10 articoli, è redatto in duplice copia, è stato letto, approvato e sottoscritto dalle parti in data 27 settembre 2018.

**L'Istituto Italiano di Cultura
Il Direttore
Maria BATTAGLIA
Algeri- Algeria**



**Per accettazione
Il Presidente Alberto Nicolai**



**Per accettazione
L'autore dell'opera originale
Riccardo Nicolai**

